

# LOS REFRANES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA<sup>1</sup>

M<sup>a</sup> Amparo del CAMPO MARTÍNEZ  
Universidad de Alcalá

## 0. Introducción

En este trabajo, tal y como se indica en el título que lo encabeza, se pretende reflexionar sobre los refranes en la enseñanza de español para extranjeros y, asimismo, presentar brevemente los resultados obtenidos de una revisión sobre el tratamiento de los refranes en algunos manuales de ELE y de una encuesta, pasada a españoles, para la obtención de refranes. Por eso, en este artículo no vamos a ocuparnos de temas como los términos para referirse a estas unidades fraseológicas<sup>2</sup>, la definición de refrán<sup>3</sup> o sus características<sup>4</sup>.

## 1. El tratamiento de los refranes en los manuales de ELE

Con el fin de averiguar hasta qué punto los refranes son objeto de interés en la enseñanza de español para extranjeros, analizamos una serie de manuales de ELE y aquí se van a exponer las consideraciones resultantes del mismo. Sin embargo, antes de comentar esas observaciones, es necesario explicar el método de trabajo que se utilizó, consistente en examinar cada manual, en primer lugar, para buscar aquellas secciones donde pudieran estar ubicados los refranes (cultura, vocabulario, etc.) y, en segundo lugar y más concretamente, para observar el tratamiento de los refranes en los ejercicios de los manuales.

---

<sup>1</sup> Este artículo es fruto de la memoria, titulada *Los Refranes en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, realizada para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá.

<sup>2</sup> Véase Fernández-Sevilla (1985: 191-203), Gella Iturriaga (1977: 119-128) y Sevilla Muñoz (1993: 16-19).

<sup>3</sup> Véase Casares (1992: 196), Corpas Pastor (1996: 136-139) y Campo Martínez (2000: 42-58).

<sup>4</sup> Véase Hernando Cuadrado (1997: 327-332), García-Page Sánchez (1997: 275-280), Olivera Soto (1996: 199-202) y Campo Martínez (2000: 59-80).

Pasando ya al análisis de los manuales en sí, lo primero que hay que señalar es que se revisaron un total de 50 manuales de enseñanza de español como lengua extranjera editados desde 1982 hasta 1999<sup>5</sup> con el fin de observar el tratamiento que se daba a los refranes en ellos, así como en sus ejercicios. Con el término *manual*, no se está haciendo referencia sólo al libro del alumno, ya que se trató de abarcar la mayoría de los materiales escritos relacionados con la enseñanza de español para extranjeros (cuadernos de ejercicios, guías didácticas, libros de profesor, libros de gramática, libros de ejercicios, etc.) con el objetivo de tener una visión general del tratamiento de los refranes en los materiales existentes.

El primer dato obtenido de esta revisión es que sólo se encontraron refranes en 14<sup>6</sup> manuales de los 50 revisados. Concretando aún más por niveles, se observó lo siguiente: en ninguno de los 11 manuales de nivel elemental había refranes; siguiendo con el nivel medio, de los 18 manuales revisados, sólo 5 contenían refranes; en el nivel superior, de los 9 manuales examinados, sólo se encontraron refranes en 5, y en aquellos dirigidos a *todos*, de un total de 13, solamente 4 trabajaban los refranes. Tras ver estos datos, se puede afirmar que hay bastante desproporción entre unos números y otros y, como consecuencia de ello, cualquiera que examine estos datos numéricos podría considerar que los refranes no se tratan suficientemente en los manuales, aunque, por supuesto, esta sería una observación un tanto precipitada y basada únicamente en la comparación de unas cifras. Por ello, se consideró necesario, para no sacar conclusiones, quizás precipitadas y erróneas, analizar con más profundidad, en los manuales y, principalmente, en aquellos ejercicios en los que se encontraron refranes, otros aspectos como: A) la ubicación de los refranes en los manuales, B) la tipología de ejercicios donde los refranes se trabajan, C) el tratamiento que éstos reciben en aquéllos y D) el corpus de refranes obtenidos de los manuales revisados.

A) Por lo que se refiere a la ubicación en los manuales, se observó que, en general, las unidades didácticas de los manuales no cuentan con una sección específica para los refranes. Si la búsqueda de las secciones se hace por destrezas (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita), los refranes habitualmente tampoco se hallan ubicados dentro de una determinada, a excepción de una minoría de manuales que sí relacionan expresamente los refranes con una destreza concreta, como se ve, entre otros, en los siguientes ejemplos:

*Comprensión escrita: ¿qué dos refranes se utilizan en este texto? ¿qué significado tienen? ¿con qué expresiones o conectores se introducen los refra-*

<sup>5</sup> Véase el apartado «Corpus de manuales examinados» de la Bibliografía.

<sup>6</sup> Los 14 manuales donde se hallaron refranes son: Aguirre y Hernández 1981, Bellón y Roncero 1995, Chamorro Guerrero y otros 1995a, Chamorro Guerrero y otros 1995b, Equipo Avance 1988, González Hermoso y Romero Dueñas 1998, Iglesias Casal y Prieto Grande 1998, Esteves dos Santos y Alves 1997, Moreno de los Ríos y Sanz Pastor 1996, Navas Ruiz y Alegre 1988, Pérez Salazar y Martínez Pasamar 1997, Sánchez 1986, Sarmiento 1999 y Tabernerero Sala 1997.

*nes utilizados?* (González Hermoso, 1998: 114). Lo más importante a destacar en esta actividad es que en las preguntas que se realizan para la comprensión escrita hay dos relacionadas con los refranes, ya que aparecen dos en el texto. En una pregunta se solicita la explicación del significado de los refranes, algo inusual en los ejercicios donde aparecen refranes. Si la pregunta anterior no era frecuente, la otra que se plantea lo es aún menos, puesto que se trata de que el alumno se fije en las estructuras que preceden a los refranes.

*Comprensión oral: ¿qué refrán ha sido pronunciado? Marque con una cruz la respuesta correcta:* (González Hermoso, 1998: 116). Éste es el único lugar de todos los manuales revisados donde se relaciona una práctica oral grabada con un refrán, algo, sin duda, infrecuente.

*Expresión oral: ejercicios orales: comentar los dos refranes* (Aguirre, 1981: 28, 135). En estos ejercicios se utiliza el término *refrán*, algo positivo, pues al menos no se confunde al estudiante utilizando términos menos apropiados como ocurre en otros manuales. Sin embargo, los refranes están fuera de contexto y, además, no se facilita ninguna información sobre los mismos, con lo cual se ha de presuponer que el lector o la persona que se encuentre con este ejercicio ya debe de saber qué es un refrán.

*Expresión escrita: ejercicios escritos: invente dos situaciones que den pie a* (Aguirre, 1981: 21). Este ejercicio, donde lo fundamental son los refranes, parece estar relacionado con el significado de los mismos y también con el uso. Si se tiene en cuenta que en ningún momento se ha explicado nada referente a la utilización de los mismos, ni a su significado, el ejercicio puede resultar un poco difícil para el alumno si éste no cuenta con el apoyo del profesor.

B) La mayoría de los ejercicios<sup>7</sup> donde aparecen refranes no se sitúan, pues, en apartados fijos ni habituales de cada unidad, son ejercicios sueltos, fuera de

<sup>7</sup> *Objetivo, títulos de textos* (Sánchez, Ríos y Matilla, 1982a: 120); *Pon acento en que, cuando, cual, como, quien, cuando sea necesario* (Equipo Avance, 1998: 158); *Sabía que* (Moreno de los Ríos, 1996: 139); *Completa con el artículo determinado o indeterminado, según proceda* (Sarmiento, 1999: 33); *Completa con el adjetivo que mejor se acomode al contexto* (Sarmiento, 1999: 55); *Coloca los adjetivos antes o después del nombre, según te parezca adecuado* (Sarmiento, 1999: 67); *A ver si te acuerdas...* (Chamorro, 1995b: 110); *No por mucho madrugar, amanece más temprano* (Chamorro, 1995a: 130, 131); *Cabos sueltos: un poco de humor: Comente estos chistes* (Navas, 1988: 228); *Fórmulas proverbiales* (Navas, 1988: 66); *Textos: construya una historia con las siguientes palabras o expresiones tomadas del texto* (Taberner, 1997: 38); *Textos: construya una historia con las siguientes palabras o expresiones tomadas del texto* (Taberner, 1997: 76); *Subordinación de relativo. Explique el valor de las siguientes frases populares que contienen un relativo. ¿Sería posible cambiarlo por otro?* (Pérez Salazar, 1997: 119); *Dramatización o refranes* (Esteves do Santos y Alves, 1997: 87, 88, 89); *Refranes y dichos populares: complete los siguientes refranes según corresponda a cada caso* (Bellón, 1995: 102); *Refranes y dichos populares: sólo falta una palabra para completar los siguientes refranes y dichos populares, escriba lo que corresponda a cada uno* (Bellón, 1995: 102); *El uso de la lengua: el lenguaje coloquial* (González Hermoso, 1998: 112); *El uso de la lengua: clasifique los siguientes refranes según el tema de que traten. Algunos de ellos pueden ir en más de una lista* (González Hermoso, 1998: 113); *El uso de la lengua: señale los refranes que riman* (González Hermoso, 1998: 113).

contexto, a veces relacionados con un texto, en otras ocasiones con la cultura, con el léxico, etc. Los ejercicios que no están ubicados en una determinada destreza tienen una tipología muy diversa. Algunos de ellos se podrían incluso clasificar o encasillar dentro de una determinada destreza<sup>8</sup>, puesto que están relacionados con alguna de ellas; sin embargo, esto no es la norma general. Por otro lado, hay ejercicios donde los refranes no se han utilizado para su aprendizaje, sino como una herramienta para trabajar unos objetivos que nada tienen que ver con el hecho de que el refrán aparezca ahí<sup>9</sup>. Con todo, cabe pensar que los refranes se han mencionado por una determinada razón: el autor de ese ejercicio o manual ha intentado en cierta medida acercar el refrán al estudiante de español y, al hacerlo, quizás, el profesor que se encuentre con el refrán en ese ejercicio aproveche la ocasión para explicar al alumno algo referente al mismo.

Así pues, los ejercicios con refranes que no están ubicados en una destreza determinada, en el propio manual, se podrían encasillar en los siguientes grupos:

- a) Refranes que son utilizados únicamente como pretexto para el uso de la gramática: Ejemplo: *completa con el artículo determinado o indeterminado, según proceda* (Sarmiento, 1999: 33). En este ejercicio de contenido lingüístico, que podría encasillarse también en la destreza de producción escrita, se observa cómo un refrán se utiliza como un ejemplo más, junto con otro tipo de frases, para la práctica de la gramática.
- b) Refranes que podrían asociarse a una determinada destreza:
  - I) A la comprensión escrita o lectora; ejemplo: *textos: ¡Hombres..! construya una historia con las siguientes palabras o expresiones tomadas del texto* (Tabernero, 1997: 38). Aquí, en estos ejercicios de comprensión lectora de un texto, se pide que se utilice el refrán en una historia que el alumno debe crear. La autora del libro se refiere a los refranes como palabras o expresiones tomadas del texto.
  - II) A la producción escrita: un modelo de este tipo de ejercicios es el siguiente: *fórmulas proverbiales* (Navas, 1988: 66). Este ejercicio, para la práctica de la producción escrita, está formado por refranes que,

---

<sup>8</sup> Como *Dramatización de refranes* (Esteves dos Santos y Alves, 1997: 87, 88, 89) para practicar la producción oral; *Textos: construya una historia con las siguientes palabras o expresiones tomadas del texto* (Tabernero, 1997: 76) relacionado con la producción escrita y *no por mucho madrugar, amanece más temprano*, actividad vinculada con la comprensión oral y con la producción escrita (Chamorro, 1995a: 130, 131).

<sup>9</sup> Por ejemplo: *Pon acento en que, cuanto, cual, como, quien, cuando sea necesario* (Equipo Avance, 1988: 158); *Coloca los adjetivos antes o después del nombre, según te parezca adecuado* (Sarmiento, 1999: 67) y *subordinación de relativo: explique el valor de las siguientes frases populares que contienen un relativo. ¿Sería posible cambiarlo por otro?* (Pérez Salazar, 1997: 119).

sorprendentemente, ni en el título del ejercicio ni en la explicación del mismo son definidos como *refranes* sino como *frases proverbiales*. Este es un claro ejemplo de la problemática existente en la terminología y en la diferenciación entre unas unidades fraseológicas y otras.

- III) A la producción oral: tenemos algunos ejercicios que tienen relación con ella como, por ejemplo: *Cabos sueltos: un poco de humor: comente estos chistes* (Navas, 1988: 228). Se ofrece un fragmento de un cómic con una variante de un refrán. La finalidad de este ejercicio se supone que es la práctica de la destreza oral, aunque también podría servir de base para la producción escrita. El refrán, o esta variante, es el centro de atención, lo principal de una de las viñetas. No está definido de ninguna forma y tampoco se comenta en el enunciado del ejercicio que sea un refrán o una variante, sino que más bien es presentado como un chiste<sup>10</sup>.

- IV) También hay actividades cuyos contenidos son más culturales<sup>11</sup>, como: *sabía que?* (Moreno de los Ríos, 1996: 139). Es una pequeña sección

<sup>10</sup> También pertenecería a este tipo: *Dramatización de refranes* (Esteves dos Santos y Alves, 1997: 87, 88, 89). En este ejercicio de producción oral, el objetivo, como así se explica en la introducción de la actividad, es la «reelaboración de refranes» y, por lo tanto, está centrado exclusivamente en que los estudiantes usen los refranes oralmente. Además, las autoras aportan una variante del ejercicio anterior facilitando sugerencias tanto sobre refranes como sobre ejemplos de parodias de los mismos. Aquí los estudiantes también deben trabajar oralmente con los refranes. Éste es uno de los pocos ejercicios cuyo objeto de estudio es el refrán. Con todo, hay que mencionar que, para hacer esta actividad, se supone que los alumnos ya tienen conocimientos previos sobre las características, el significado y la utilización de los refranes.

<sup>11</sup> En la revisión de los manuales se examinó el de Bellón 1995, titulado *Apuntes de lengua y civilización española*. Aquí se halla una relación, bastante numerosa, de ejercicios basados en completar una información referente, sobre todo, a la cultura o civilización española, es decir, se presentan contenidos principalmente culturales mediante la elección de una de las cuatro respuestas que se facilitan. Algunos de estos ejercicios (Bellón, 1995: 18, 20, 24, 28, 34, 39 y 40) consisten en completar la parte que falta del enunciado, que es calificado como refrán -se marca con la abreviatura (R)-, según se explica en la introducción del libro. Una vez más, se comprueba que en ningún lugar de este manual hay explicación alguna referente a los refranes y, por consiguiente, hay que suponer que el estudiante que realice los ejercicios tiene que haber tenido ya un contacto previo con estos, ya que, en caso contrario, no sería capaz de contestar correctamente. Por otro lado, no se solicita que el estudiante explique el significado del refrán ni que trabaje con él ya sea oralmente o por escrito, el objetivo simplemente es que lo reconozca. Al final de este mismo manual se halla una sección titulada *Refranes y dichos populares*, que está compuesta de dos actividades: *Complete los siguientes refranes según corresponda a cada caso* (Bellón, 1995: 102), actividad de expresión escrita, donde hay una relación de refranes incompletos que se han de completar con unas primeras o segundas partes que se facilitan para que el estudiante la elija y la escriba en el refrán correspondiente. Nuevamente parece que el único objetivo sea el comprobar que el estudiante está familiarizado con estos refranes y nada más. La otra actividad es *Sólo falta*

que, frecuentemente, aparece en las unidades didácticas de este manual y cuyo contenido es cultural; en esta ocasión, se hace una escueta alusión a frases de diferentes países, que son refranes, aunque en ningún momento se definen como tales.

C) Respecto al tratamiento que reciben los refranes en los manuales, un acercamiento a los mismos, completamente distinto al visto en los ejemplos que se han mencionado anteriormente, se halla en el manual *Curso de puesta a punto en español* (González Hermoso 1998), donde los refranes se trabajan de forma muy diferente al resto de los libros que hemos analizados. En este manual hay un apartado, denominado *El uso de la lengua: el lenguaje coloquial*, que llama la atención, primeramente, porque esta alusión al lenguaje coloquial se halla en pocos de los manuales revisados y, en segundo lugar, por la poca, por no decir casi inexistente, frecuencia con que el lenguaje coloquial se relaciona con los refranes. Además de esta novedad, de la que carecen muchos manuales de enseñanza, se facilita una explicación breve, pero al menos se da, del lenguaje coloquial, además de la única definición de refrán que se ha encontrado en los 50 materiales revisados. Por otro lado, se facilita información sobre algunas de las características de los refranes y sobre su uso. Como complemento a esta explicación, existen varios ejercicios para la práctica de los refranes, como el siguiente:

*El uso de la lengua: clasifique los siguientes refranes según el tema de que traten. Algunos de ellos pueden ir en más de una lista* (González Hermoso, 1998: 113). En esta actividad, donde se tratan los refranes desde el punto de vista temático, algo novedoso, el alumno tiene que asociar unos refranes que se facilitan con unos temas concretos donde ya hay ejemplos de refranes. Una vez finalizado este ejercicio, que puede ser realizado oralmente, el alumno debe seguir trabajando con los refranes que acaba de clasificar temáticamente, esta vez para examinar la rima en los refranes: *El uso de la lengua: señale los refranes que riman* (González Hermoso, 1998: 113).

Los ejercicios de este manual destacan por sus contenidos y objetivos y por estar exclusivamente centrados en los refranes y, además, por ser ejercicios donde no se trata de averiguar si el alumno conoce el refrán o es capaz de completarlo. Aquí, el estudiante debe leer, comparar, analizar y, por último, clasificar por una característica determinada, algo que no se había encontrado anteriormente. Por último, es necesario manifestar que, además de tratar los refranes

---

*una palabra para completar los siguientes refranes y dichos populares, escriba lo que corresponda a cada uno* (Bellón, 1995: 102). Como el enunciado del ejercicio explica, hay una serie de refranes que deben ser completados por escrito con una palabra que no se facilita al estudiante, por lo tanto éste deberá conocer el refrán para poder realizar correctamente este ejercicio. El objetivo de esta actividad vuelve a ser comprobar los conocimientos del estudiante sobre refranes.

en esta unidad, a lo largo del libro hay más ejercicios cuyo objetivo principal es el refrán.

D) Este es el conjunto de refranes que con tal denominación se han obtenido del despojo de los 50 manuales examinados:

*A caballo regalado, no le mires el diente  
A falta de pan, buenas son tortas  
A la vejez viruelas  
A nuevos tiempos, nuevas costumbres  
A otro perro con ese hueso  
A quien madruga, Dios le ayuda  
A río revuelto, ganancia de pescadores  
Afortunado en el juego, desgraciado en amores  
Agua que no has de beber, déjala correr  
Al pan, pan y al vino, vino  
Año de nieves, año de bienes  
Año nuevo, vida nueva  
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda  
Cada loco con su tema  
Cada oveja con su pareja  
Cada uno cuenta la feria como le va en ella  
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato  
Con pan y vino se anda el camino  
Contigo, pan y cebolla  
Cría cuervos y te sacarán los ojos  
Cuando el río suena, agua y piedras lleva  
Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar  
De grandes cenas están las sepulturas llenas  
De lo que se come, se cría  
De noche todos los gatos son pardos  
Del dicho al hecho, hay un trecho  
Dime con quién andas y te diré quién eres  
Dime de qué presumes y te diré de qué careces  
Dinero llama dinero  
Dos son compañía, tres son multitud  
El mejor escribano echa un borrón  
El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija  
El que avisa no es traidor  
El que mal anda, mal acaba  
El que no llora no mama  
El que se pica, ajos come  
En abril, aguas mil*

*En boca cerrada, no entran moscas  
En casa del herrero, cuchara de palo  
En la mesa y en el juego se conoce al caballero  
En tierra de ciegos, el tuerto es el rey  
Entre dos que bien se quieren, con uno que coma basta  
Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo  
Haz el bien y no mires a quién  
Hombre prevenido vale por dos  
Las cuentas claras y el chocolate espeso  
Las penas con pan son menos  
Lo bueno, si breve, dos veces bueno  
Lo que no mata engorda  
Lo que no se puede hacer por bien, no se haga por mal  
Los duelos con pan son menos  
Más vale estar solo que mal acompañado  
Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer  
Más vale pájaro en mano que ciento volando  
Más vale prevenir que curar  
Más vale tarde que nunca  
Mucho te quiero perrito, pero pan poquito  
Música y flores, galas de amores  
Nadie está libre de errar  
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy  
No es oro todo lo que reluce  
No es tan fiero el león como lo pintan  
No está hecha la miel para la boca del burro  
No hay mal que por bien no venga  
No por mucho madrugar, amanece más temprano  
Nunca digas «de esta agua no beberé»  
Obras son amores y no buenas razones  
Ojos que no ven, corazón que no siente  
Perro ladrador, poco mordedor  
Poderoso caballero es Don Dinero  
Poquito a poquito, se va lejos  
Querer es poder  
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija  
Quien bien te quiere, te hará llorar  
Quien calla, otorga  
Quien mucho abarca, poco aprieta  
Quien presta a un amigo, compra un enemigo  
Quien siembra vientos, recoge tempestades  
Quien tiene boca, se equivoca  
Sobre gustos no hay nada escrito*



*Tanto tienes, tanto vales  
Una imagen vale más que mil palabras  
Ya lo dice el refrán: tanto tienes, tanto vales.*

Después de este breve repaso al tratamiento de los refranes en los manuales, se podría concluir diciendo, primero, que los libros de enseñanza de español para extranjeros, al menos los analizados, no parecen prestar mucha atención a los refranes y, cuando ese interés existe, se manifiesta claramente que, en la mayoría de los ejercicios encontrados, a excepción de los vistos en el manual *Curso de puesta a punto de español* (González Hermoso 1998), los refranes reciben un tratamiento escaso e incompleto, pues en una gran mayoría de actividades no son explotados ni explicados sus rasgos lingüísticos, comunicativos y culturales y, por supuesto, no tienen un apartado exclusivamente destinado para ellos. Por otro lado, se ha de apuntar que la problemática existente en denominar y distinguir el refrán de otras paremias es algo patente en los manuales, ya que en muchas ocasiones se refieren a ellos con términos como *expresiones, frases populares, dichos, frases, expresiones*, etc. El hecho de que este problema terminológico se haya trasladado también a los libros de enseñanza es algo que puede confundir al estudiante de español, pues no sería de extrañar que se encontrara con un mismo refrán que en un manual se llama *refrán* y, en otro, algo completamente distinto. Quizás, debería prestarse algo más de atención a estos detalles que pueden obstaculizar el aprendizaje del español. Además, se podría afirmar que, por lo general y exceptuando unos contados ejercicios de unos manuales determinados, donde los refranes están trabajados, el espacio dedicado a los refranes en los libros de enseñanza es mínimo y, cuando existe, se limita a meras listas de refranes donde no se atiende a los rasgos lingüísticos, ni a los funcionales, ni a los comunicativos ni al contexto. Asimismo, tampoco se definen, ni se explican ni se distinguen de otras paremias. Con ello, por supuesto, no se está diciendo que los refranes no sean tratados en la enseñanza del español como lengua extranjera, puesto que los manuales no son el único instrumento de aprendizaje del español, ya que el papel del profesor en el aula es primordial. Por consiguiente, que los refranes no aparezcan en estos libros no significa que los profesores no los acerquen a sus alumnos en las clases mediante otras herramientas, como vídeos, fotocopias, casetes, etc., pues, como se ha visto, en la mayoría de los ejercicios, al carecer de todo tipo de explicaciones, se supone que el profesor aprovechará la ocasión de encontrarse ante un refrán para explicar algo sobre él.

El comprobar que los refranes apenas eran tratados en muchos manuales analizados nos llevó a preguntarnos: ¿es que los refranes no son considerados como un objeto de interés en la enseñanza de español, algo que un alumno debe aprender? Quizás pueda entenderse o explicarse la carencia de refranes en los manuales de niveles iniciales, pues podría considerarse que en este nivel el alumno no tiene aún la base suficiente para entender la dificultad que supone

aprender y, más, usar estas paremias concretas que son los refranes. Sin embargo, si en los primeros niveles otras unidades reciben un tratamiento más superficial, una iniciación, para luego ser estudiadas en niveles superiores con más profundidad, ¿por qué no se hace lo mismo con los refranes? Si la causa es la falta de conocimientos suficientes de los estudiantes para el aprendizaje de los refranes, ¿cómo se explica que en los niveles superiores siga habiendo manuales que no dediquen ni un solo ejercicio a los refranes, si en estos niveles el estudiante posee ya un grado de competencia lingüística más elevado que le permite incluso trabajar con textos literarios? Sería necesario responder a estas preguntas y considerar, primero, la conveniencia de iniciar un tratamiento introductorio de los refranes en los primeros niveles, como ocurre con otros aspectos del español, para luego proseguir la enseñanza de los mismos con más profundidad y atendiendo a todos los aspectos de la complejidad y riqueza de estas unidades. Sin embargo, para ello sería imprescindible que se realizaran más estudios teóricos sobre estas unidades para conocer, además de sus estructuras lingüísticas, que ya han sido objeto de varios estudios, sus funciones, los contextos donde esas funciones tienen lugar, sus significados y, por último, sus características pragmáticas, con el objetivo de preparar ejercicios adecuados que atendieran a todas las peculiaridades de los refranes.

## 2. Encuesta para la obtención de refranes

Tras revisar los cincuenta manuales de enseñanza de español para extranjeros y comprobar que en ellos no se presta una gran atención a los refranes, nos surge una pregunta: ¿la causa de que no aparezcan refranes en los manuales es que los españoles no utilizamos refranes y, por ello, no merece la pena dedicarles espacio en los manuales?, ¿forman parte los refranes del vocabulario de los españoles? y, si los refranes son utilizados por los españoles, ¿qué refranes son los más utilizados, los más conocidos?, ¿son los refranes que aparecen en los manuales y en los ejercicios que hemos revisado los más usados?

Con el fin de intentar contestar a las preguntas anteriores, decidimos hacer una pequeña investigación entre los españoles, presentada en la memoria del máster que antes hemos citado. Para realizar este estudio, se elaboró una encuesta, aunque en ningún momento con la pretensión de que fuera considerada completamente válida, pues tan sólo intentamos conseguir unos datos orientativos sobre la utilización de los refranes por los españoles. Considerando como objetivo de la encuesta que ésta fuera un medio para obtener refranes, se optó por una muestra de personas mayores de 20 años, de ambos sexos. Tras consultar varios modelos de encuestas, cuestionarios y la obra de García Jiménez 1995, se confeccionó una encuesta formada por preguntas abiertas, donde no se ofrecía al sujeto alternativas de respuestas, sino que se formulaba una pregunta

y el sujeto tenía que responder con sus propias palabras, con el fin de obtener más información sobre un tema (preguntas 1, 2, 5, 11 y 9), y también se optó por preguntas cerradas que dieran alternativas de respuestas, con lo que se le dio al sujeto la posibilidad de que se identificara más con una respuesta (preguntas 3, 4, 6, 7, 8 y 10). A continuación, presentamos la encuesta: el primer apartado es el formado por *Datos personales*<sup>12</sup>. Tras éste, continúan las preguntas de la encuesta, que son las siguientes:

1. ¿Cuál es el primer refrán que se te viene a la memoria<sup>13</sup>?
2. ¿Cuántos refranes puedes recordar en menos de 5 minutos<sup>14</sup>? Escríbelos.
3. ¿Te *suenan* los siguientes refranes<sup>15</sup>?
4. ¿Con qué frecuencia dices los siguientes refranes<sup>16</sup>?
5. ¿Podrías añadir refranes que no figuren en el listado anterior y que tú utilices? Señala con una X también la frecuencia de uso.
6. ¿Cómo aprendiste los refranes o a quién se los escuchaste por primera vez<sup>17</sup>? Señala valorando de 0 a 12 (teniendo en cuenta que 0 es el mínimo y 12 el máximo).
7. Si los refranes forman parte de tu vocabulario, ¿podrías indicar cuándo los utilizas<sup>18</sup>? Señala con una X tu respuesta.
8. ¿Generalmente estás de acuerdo con lo que dicen los refranes que utilizas<sup>19</sup>? Marca lo más adecuado con una X.

<sup>12</sup> En el apartado de *Datos Personales* se solicitó la siguiente información: nombre y apellidos (opcional), edad, sexo, lugar de nacimiento, fecha de nacimiento, lugar de residencia y provincia, estudios realizados y profesión.

<sup>13</sup> Esta pregunta proviene de una encuesta que trataba de observar el uso de los refranes en un centenar de alumnos de primer ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid (Tejero Robledo, 1997: 595-596).

<sup>14</sup> Esta pregunta se confeccionó siguiendo la encuesta de Tejero Robledo (1997: 596).

<sup>15</sup> La tercera pregunta de la encuesta tuvo como precedente otra encuesta que fue realizada a un grupo de estudiantes de niveles educativos comprendidos entre 4º de Educación Primaria y el Curso de Orientación Universitaria de un centro escolar de Madrid (Díaz Pérez, 1997:189-190). La relación de refranes de esta pregunta estaba formada por el corpus de refranes encontrados en los manuales analizados y que se encuentra en el apartado D).

<sup>16</sup> Esta pregunta tuvo como antecedente una pregunta de la encuesta realizada por Díaz Pérez (1997: 190). La relación de refranes de esta pregunta está formada por el corpus de los refranes encontrados en los manuales analizados, véase el punto D).

<sup>17</sup> Esta pregunta se basó en una realizada por Díaz Pérez 1997 en la encuesta que este profesor pasó a estudiantes de entre 9 y 17 años: *¿Dónde has escuchado por primera vez los refranes de la lista o a quién?*, asociada al origen del aprendizaje de los refranes. Las respuestas posibles que se facilitaron fueron: Mis hermanos mayores, Mis tíos, Mis primos, Los amigos, Los profesores, Mi madre, En medios de comunicación, Mis vecinos, Mis abuelos, Leyendo, Mi padre, Mis abuelas y Otros.

<sup>18</sup> Las respuestas posibles que se facilitaron fueron: Cuando me sirven para expresar algo que me sería más difícil transmitir de otra forma; Cuando quiero empezar una conversación; Cuando quiero concluir una conversación; Para apoyar mi argumento/opinión/ideología; Para transmitir un código de conducta/moral/cultural de la sociedad; Para aportar un elemento de gracia, de adorno a la conversación; Cuando estoy con gente que los utiliza y Otros.

9. ¿Puedes escribir algún refrán que, según tú opinión, diga una verdad y otro con el que no estés de acuerdo?
10. ¿Crees que los refranes forman parte de tu vocabulario usual<sup>20</sup>? Marca con X tu respuesta.
11. ¿Quieres hacer alguna observación más sobre los refranes?

El número aproximado de encuestas que se distribuyeron fue de 220-230. De ellas, se recibieron un total de 173 que se analizaron en datos globales y en tres grupos de edad diferente: A) hasta 30 años, B) de 31 a 40 años y C) de 41 años en adelante. De estas 173 encuestas, se descartaron diez por carecer de los datos relativos a la edad y al sexo. Aquí, únicamente se va a presentar alguno de los resultados globales obtenidos.

El número de encuestas correspondiente a cada uno de estos tres grupos de edad fue el siguiente:

GRUPOS	N.º ENCUESTAS		TOTALES
	HOMBRES	MUJERES	
A) hasta 30 años	25	39	64
B) de 31 a 40 años	18	31	49
C) de 41 años en adelante	19	31	50
	<b>62</b>	<b>101</b>	<b>163</b>

Tras examinar estos primeros datos, se comprobó que el número de mujeres que realizaron la encuesta fue bastante más elevado que el número de hombres (39 mujeres más en los datos totales), a pesar de que las encuestas se entregaron a un número similar de hombres y mujeres. En lo relativo al lugar de nacimiento de los encuestados, la mayoría había nacido en ciudades, destacando en primer lugar, Madrid, aunque también había un número importante de personas nacidas en Guadalajara, en Sevilla y en pueblos de la provincia de Madrid, de Guadalajara o de otras provincias. Respecto a los estudios que poseían las personas encuestadas, se observó que la gran mayoría tenían estudios medios y algunos, universitarios. En cuanto a la profesión, el abanico de profesiones de los encuestados era muy variado, quizás la profesión que más destacaba era Auxiliar Administrativo.

<sup>19</sup> Las personas encuestadas tenían que elegir entre las siguientes respuestas: Sí, No, A veces.

<sup>20</sup> Se solicitó que respondieran eligiendo entre: Sí, Un poco, No.



## LOS REFRANES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Por cuestiones de espacio no vamos a ofrecer los resultados obtenidos en cada una de las preguntas de la encuesta, sino que tan sólo apuntamos los refranes (con sus variantes) más citados en la pregunta segunda: *¿Cuántos refranes puedes recordar en menos de 5 minutos? Escríbelos.*

### LISTADO DE REFRANES RECORDADOS EN CINCO MINUTOS Y ORDENADOS POR FRECUENCIA DE REPETICIÓN

Refrán	Nº repeticiones
<i>El que /A quien/Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija</i>	70
<i>No por mucho madrugar, amanece más temprano</i>	61
<i>A quien/Quien/El que madruga, Dios le ayuda</i>	55
<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando</i>	47
<i>Dime con quién andas y te diré quién/cómo eres</i>	46
<i>En abril, aguas mil</i>	41
<i>Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen/sacan a mayo florido y hermoso</i>	35
<i>A caballo regalado, no le mires el dentado/diente</i>	30
<i>Perro ladrador, poco mordedor</i>	29
<i>Haz el bien y no mires a quién</i>	24
<i>Quien bien te quiere, te hará llorar</i>	22
<i>Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo</i>	20
<i>A Dios rogando y con el mazo dando</i>	18
<i>Año de nieve, año de bienes</i>	18
<i>Cuando las barbas de tu vecino veas cortar/mojar, echa/pon las tuyas a remojar</i>	18
<i>A perro flaco, todo se le vuelven pulgas</i>	17
<i>Al pan, pan y al vino, vino</i>	17
<i>Quien con niños se acuesta, mojado/cagado/meado se levanta</i>	17
<i>Ande yo caliente y ríase la gente</i>	16
<i>Cría cuervos y te sacarán lo ojos</i>	16
<i>Dime de lo que presumes y te diré de lo que careces</i>	16
<i>No dejes para mañana, lo que puedas hacer hoy</i>	15
<i>Cuando el río suena, agua (y piedras lleva)</i>	13
<i>En casa del herrero, cuchara/cuchillo de palo</i>	13
<i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i>	13
<i>Por/Para/En San Blas, la cigüeña verás</i>	13
<i>A buen entendedor, buenas palabras le bastan</i>	12
<i>Cuando en marzo mayea, en mayo marcea</i>	12
<i>En boca cerrada, no entran moscas</i>	11
<i>Más vale prevenir que curar</i>	11

<i>No es oro todo lo que reluce</i>	11
<i>Vísteme despacio, que llevo prisa</i>	11
<i>Al mal tiempo, buena cara</i>	10
<i>No hay mal que por bien no venga</i>	10
<i>Agua que no has de beber, déjala correr</i>	9
<i>Arrierito seremos y por el camino nos encontraremos</i>	9
<i>Aunque la mona se vista de seda, mona se queda</i>	9
<i>El hombre y el oso mientras/cuando/contra más feo más hermoso</i>	9
<i>El que mucho abarca, poco aprieta</i>	9
<i>Lo bueno si breve, dos veces bueno</i>	9
<i>Más sabe el diablo por viejo que por diablo</i>	9
<i>De tal palo, tal astilla</i>	8
<i>En febrero busca la sombra el perro, pero no a lo último sino a lo primero</i>	8
<i>A mal tiempo, buena cara</i>	7
<i>Contigo, pan y cebolla</i>	7
<i>Mal de muchos, consuelo de tontos</i>	7
<i>Más vale malo/lo malo conocido que lo bueno por conocer</i>	7
<i>Más vale tarde que nunca</i>	7
<i>Quien calla, otorga</i>	7
<i>A rey muerto, rey puesto</i>	6
<i>El que no llora, no mama</i>	6
<i>Mañanitas/Mañana de niebla, tardes/tardecitas de paseo</i>	6
<i>Quien mal anda, mal acaba</i>	6
<i>Quien siembra vientos, recoge tempestades</i>	6
<i>Tanto fue el cántaro a la fuente que se rompió</i>	6
<i>A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga</i>	5
<i>Burro grande, ande o no ande</i>	5
<i>Dios los cría y ellos se juntan</i>	5
<i>En enero, se hiela el agua en el puchero</i>	5
<i>La avaricia rompe el saco</i>	5
<i>Nunca/No digas de esta agua no beberé (y ese cura no es mi padre)</i>	5
<i>Ojo por ojo y diente por diente</i>	5
<i>Poderoso caballero es Don Dinero</i>	5
<i>Sé infiel y no mires con quien</i>	5
<i>Tanto tienes, tanto vales.</i>	5

### 3. Propuesta de un corpus de refranes para la enseñanza de ELE

El corpus que proponemos para la enseñanza de español a extranjeros es el que consideramos más adecuado tras examinar los resultados de todas las preguntas de la encuesta. Por un lado, hay que señalar que el conjunto de refranes

que con esta denominación se ha encontrado en los manuales de ELE y en los ejercicios que hemos analizado, parece que es acertado, pues la gran mayoría de esos refranes se hallan entre los más citados por los encuestados. Sin embargo, en ese corpus de refranes de los manuales hay un grupo formado por doce que, por los resultados obtenidos en la encuesta, no son casi conocidos por los encuestados y, por lo tanto, no deberían enseñarse en un primer acercamiento al conocimiento de los refranes en ELE, pues son los menos usados por los españoles encuestados. Estos refranes son:

*A nuevos tiempos, nuevas costumbres  
A otro perro con ese hueso  
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato  
Dinero llama dinero  
Dos son compañía, tres son multitud  
En la mesa y en el juego se conoce al caballero  
En tierra de ciegos, el tuerto es el rey  
Entre dos que bien se quieren, con uno que coma basta  
Lo que no se puede hacer por bien, no se haga por mal  
Música y flores, galas de amores  
Nadie está libre de errar  
Poquito a poquito, se va lejos*

Así pues, los refranes que podrían constituir la base para la enseñanza de estas unidades fraseológicas a los extranjeros y que los alumnos de ELE deberían aprender, puesto que han sido los más citados en esta encuesta y, además, figuran entre las mejores valoraciones de las preguntas *¿Te suenan los siguientes refranes?* y *¿Con qué frecuencia dices los siguientes refranes?*, son los siguientes, ordenados alfabéticamente:

*A buen entendedor, pocas palabras le bastan  
A caballo regalado, no le mires el dentado/diente  
A Dios rogando y con el mazo dando  
A falta de pan, buenas son tortas  
A mal tiempo, buena cara  
A perro flaco, todo se le vuelven pulgas  
A quien/Quien/El que madruga, Dios le ayuda  
A rey muerto, rey puesto  
Agua que no has de beber, déjala correr  
Al mal tiempo, buena cara  
Al pan, pan y al vino, vino  
Ande yo caliente y ríase la gente  
Año de nieves, año de bienes  
Año nuevo, vida nueva*

*Arrierito seremos y por el camino nos encontraremos  
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda  
Cada loco con su tema  
Cada oveja con su pareja  
Contigo, pan y cebolla  
Cría cuervos y te sacarán los ojos  
Cuando el río suena, agua (y piedras) lleva  
Cuando en marzo mayea, en mayo marcea  
Cuando las barbas de tu vecino veas cortar/mojar/pelar, echa/pon las  
tuyas a remojar  
De lo que se come, se cría  
De noche todos los gatos son pardos  
De tal palo, tal astilla  
Del dicho al hecho, hay un trecho  
Dime con quién andas y te diré quién/cómo eres  
Dime de qué presumes y te diré de lo que careces  
Dios aprieta pero no ahoga  
Dos que duermen/se acuestan en el mismo colchón, se vuelven de la misma  
condición /opinión  
El hombre y el oso mientras/cuando/contra más feo más hermoso  
El que avisa no es traidor  
El que mal anda, mal acaba  
El que mucho abarca, poco aprieta  
El que no llora, no mama  
El que se pica, ajos come  
El que/A quien/Quien buen árbol se arrima, buena sombra le cobija  
En abril, aguas mil  
En boca cerrada, no entran moscas  
En casa del herrero, cuchara/cuchillo de palo  
En febrero busca la sombra el perro, pero no a lo último sino a lo primero  
Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo  
Haz el bien y no mires a quién  
Hombre prevenido vale por dos  
Las cuentas claras y el chocolate espeso  
Lo bueno, si breve, dos veces bueno  
Lo que no mata engorda  
Mal de muchos, consuelo de tontos  
Mañanitas/Mañana de niebla, tardes/tardecitas de paseo  
Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen/sacan a mayo florido y hermoso  
Más sabe el diablo por viejo que por diablo  
Más vale estar solo que mal acompañado  
Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer  
Más vale pájaro en mano que ciento volando*





*Más vale prevenir que curar*  
*Más vale tarde que nunca*  
*No dejes para mañana, lo que puedas hacer hoy*  
*No es oro todo lo que reluce*  
*No hay mal que por bien no venga*  
*No por mucho madrugar, amanece más temprano*  
*Nunca digas «de esta agua no beberé (ni este cura no es mi padre)»*  
*Ojo por ojo y diente por diente*  
*Ojos que no ven, corazón que no siente*  
*Oveja que bala, bocado que pierde*  
*Perro ladrador, poco mordedor*  
*Por/Para/En San Blas, la cigüeña verás*  
*Querer es poder*  
*Quien bien te quiere, te hará llorar*  
*Quien calla, otorga*  
*Quien con niños se acuesta, mojado/cagado/meado se levanta*  
*Quien siembra vientos, recoge tempestades*  
*Quien tiene boca, se equivoca*  
*Sobre gustos no hay nada escrito*  
*Tanto fue el cántaro a la fuente que se rompió*  
*Tanto tienes, tanto vales*  
*Una imagen vale más que mil palabras*  
*Vísteme despacio, que llevo/tengo prisa.*

#### 4. A modo de conclusión

Cuando analizamos los ejercicios de los manuales, descubrimos la mínima atención que se dedicaba a los refranes. Nos preguntamos entonces si uno de los motivos de que esto ocurra se debe al hecho de que los españoles no los utilizamos, o que ya no forman parte de nuestro vocabulario. Creemos que con esta encuesta, con los datos que nos aportó y con el gran número de refranes obtenido, más de 500 distintos, se ha dejado constancia de que los españoles, al menos los encuestados, sí saben refranes y sí los utilizan. Quizás no se usan con la frecuencia con que se emitían en el pasado, pero la gente, aunque no los use continuamente en sus conversaciones, conoce los refranes, sabe reconocerlos y también su significado, y esto es casi o igual de importante que emitirlos. Por ello, el estudiante de español debería, al menos, familiarizarse con los refranes, pues, si prestamos un poco de atención, encontraremos refranes en muchas de nuestras conversaciones, en los medios de comunicación e inclusive hay títulos de películas que provienen de refranes, así como recopilaciones de refranes en Internet. Algunas personas opinan que los refranes están en desuso y que se están perdiendo, nosotros consideramos, y más tras ver los resultados de la

encuesta, que los refranes ni se están perdiendo ni son una reliquia del pasado, sino que forman parte de nuestro vocabulario diario.

Hemos propuesto, pues, el conjunto de refranes que parece ser, por los resultados de la encuesta, el más adecuado para la enseñanza de ELE. Sin embargo, la enseñanza de esos refranes no estará completa sin antes haber realizado más estudios teóricos sobre las unidades fraseológicas y, en concreto, sobre ellos, con el fin de conocer sus funciones, los contextos donde esas funciones se realizan, sus significados y, por último, sus características pragmáticas, con el objetivo de preparar ejercicios adecuados que atiendan a todas las peculiaridades de los refranes y de que los refranes sean tratados tanto en los manuales de español a extranjeros como en las clases, no únicamente como un elemento de gracia, sino como un objeto de estudio en sí mismo, como una fuente de información de gran riqueza, pues nos aporta conocimientos culturales, lingüísticos, funcionales y comunicativos, y, además, puede servirnos de apoyo para el aprendizaje de otro tipo de contenidos, pues, por sus características formales, podemos estudiar a través de ellos fonética, tiempos verbales, léxico, estructuras sintácticas y, por supuesto, cultura.

## BIBLIOGRAFÍA

- CAMPO MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Amparo del, 2000, *Los Refranes en la Enseñanza de Español para Extranjeros*, Universidad de Alcalá, Memoria para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, inédita.
- CASARES, Julio, 1992 [1950], *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- CORPAS MARTÍNEZ, Gloria, 1996, *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Editorial Gredos.
- DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos, 1997, «Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria», *Paremia*, 6, Madrid, pp. 190-194.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio, 1985, «Paremiología y Lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales» en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar II*, Lingüística, Madrid, Gredos, pp. 191-203.
- GARCÍA JIMÉNEZ, M. Visitación, 1995, 3<sup>a</sup> ed., *El método experimental en la investigación psicológica*, Barcelona, EUB, S.L.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario, 1997, «Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico», *Paremia*, 6, pp. 275-280.
- GELLA ITURRIAGA, José, 1977, «Datos para una teoría de los dichos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIII, pp. 119-128.
- HERNANDO CUADRADO, Luis A., 1997, «Estilística del refrán», *Paremia*, 6, Madrid, pp. 327-332.
- OLIVERA SOTO, Elena, 1996, «Recursos estilísticos en el refranero», *Paremia*, 6, pp. 199-202.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, 1993, «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, Madrid, pp.16-19.

TEJERO ROBLEDO, Eduardo, 1997, «Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid. Su proyección didáctica en educación», *Paremia*, 6, pp. 595-599.

## CORPUS DE MANUALES EXAMINADOS

- AGUIRRE, Blanca y Consuelo HERNÁNDEZ, 1981, *Objetivo: el español*, Nivel II, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Dpto. Interfacultativo Idiomas Modernos.
- ARRIBAS, Jesús y Rosa Mª CASTRO, 1995, 1ª reimpresión, *Preparación diploma básico español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, Grupo Didascalía, S.A.
- ARTUÑEDO, Belén y Cynthia DONSON, 1993, *Curso de español para extranjeros 2*, Libro del alumno, Madrid, ELE SM.
- BELCHI ARÉVALO, Mercedes y Paul J. CARTER, 1995, *Síntesis, Curso intermedio de español*, Madrid, Coloquio.
- BELTRÁN, Mª Jesús y Esther YÁÑEZ TORTOSA, 1996, *Modismos en su salsa*, Madrid, Editorial Arco/Libros S.L.
- BELLÓN, Víctor y Eugenio RONCERO, 1995, *Apuntes de lengua y civilización española, España, ayer y hoy*, Madrid, Edinumen.
- BOROBIO, Virgilio, 1992a, *Curso de Español para extranjeros*, Cuaderno de ejercicios, Madrid, ELE SM.
- , 1992b, *Curso de Español para extranjeros*, Libro del Alumno, Madrid, ELE SM.
- CAYCEDO GARNER, Lucia, Debbie RUSCH y Marcela DOMÍNGUEZ, 1996, 3ª ed., *¡Claro que sí!*, An integrated skills approach, USA, Houghton Mifflin Company.
- CERROLAZA, Matilde, Óscar CERROLAZA y Begoña LLOVET, 1998, *Español lengua extranjera, Planet@ E/LE 1* – Libro del Profesor, Madrid, Edelsa, Grupo Didascalía S.A.
- , 1999, *Español lengua extranjera, Planet@ E/LE 2* – Libro del Profesor, Madrid, Edelsa, Grupo Didascalía S.A.
- COENEN, A. J. L. y M. d. C. LAHUERTA, 1989, *¡A usted la palabra!*, The Netherlands, Wolters-Noordhoff by Groningen.
- CHAMORRO GUERRERO, Mª Dolores y OTROS, 1995a, *Abanico, Curso avanzado de español*, Libro del profesor, Barcelona, Difusión S.L.
- , 1995b, *Abanico, Curso avanzado de español*, Cuaderno de ejercicios, Barcelona, Difusión S.L.
- EQUIPO AVANCE 1987, *Antena 1, Curso de español para extranjeros*, Cuaderno de ejercicios, Elemental, Madrid, SGEL.
- , 1988, *Antena 2, Curso de español para extranjeros*, Nivel medio, Madrid, SGEL.
- , 1989, *Antena 3, Curso de español para extranjeros*, Libro del alumno, Nivel superior, Madrid, SGEL.
- , 1990, *Antena 1, Curso de español para extranjeros*, Nivel elemental, Guía Didáctica, Madrid, SGEL.
- ESTEVEZ DOS SANTOS, Ana LUCIA y Prosolina ALVES, 1997, *Vamos a jugar*, Madrid, Difusión S.L.
- GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo y Carlos ROMERO DUEÑAS, 1998, *Curso de puesta a punto en español*, Madrid, Edelsa.

- IGLESIAS CASAL, Isabel y María PRIETO GRANDE, 1998, *Hagan juego*, Actividades y recursos lúdicos para la enseñanza de español, Madrid, Edinumen.
- LEE, James L., Darlene F. WOLF, Dolly J. YOUNG y Paul M. CHANDLER, 1995, *¿Qué te parece?*, United States of América, The McGraw-Hill Companies, Inc.
- MARTÍN PERÍS, Ernesto, Pablo MARTÍNEZ GILA y Neus SANS BAULENAS, 1997, *Gente, Curso de español para extranjeros*, Libro del trabajo y resumen gramatical 1, Barcelona, Difusión S.L.
- MILLARES, Selenia y Aurora CENTELLAS, 1993, *Método de español para extranjeros*, Nivel intermedio, Madrid, Edinumen.
- MIQUEL, Lourdes y Neus SANS, 1989, *Intercambio 1*, Cuaderno de ejercicios y resumen gramatical, Madrid, Difusión S.L.
- , 1990, *Intercambio 2*, Cuaderno de ejercicios y resumen gramatical, Madrid, Difusión S.L.
- , 1994, *Rápido*, Curso intensivo de español, Cuaderno de ejercicios, Barcelona, Difusión S.L.
- , 1996, 3<sup>a</sup> ed., *De dos en dos*, Ejercicios interactivos de producción oral, Madrid, Difusión S.L.
- MORENO DE LOS RÍOS, Belén y Marta SANZ PASTOR, 1996, *Suma y sigue*, Curso de español, Madrid, Fundación Antonio Nebrija.
- NAVAS RUIZ, Ricardo y José M<sup>a</sup> ALEGRE, 1988, *Español avanzado*, Estructuras gramaticales – Campos Léxicos, Salamanca, Ediciones Almar.
- PALOMINO, M<sup>a</sup> Ángeles, 1998, *Expresión dual, Pretextos para hablar*, Madrid, Edelsa.
- PÉREZ SALAZAR, Carmen y Concha MARTÍNEZ PASAMAR, 1997, *Se dice así*, Ejercicios de español para extranjeros, Navarra, Eunsia.
- PISONERO, Isidoro, Jesús SÁNCHEZ LOBATO, Isabel SANTOS y Raquel PINILLA, 1997, *Pasacalle*, Curso de Español para niños, Cuaderno de Ejercicios, Madrid, SGEL.
- PRANGE, Lisa y Francisca PICHARDO CASTRO, 1997, *Por turnos*, Actividades para aprender español jugando, Madrid, Santillana.
- PULEO GARCÍA, Alicia H. y Teófilo SANZ HERNÁNDEZ, 1989, *Los pronombres personales*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.
- SAMANIEGO, Fabián A., Francisco X. ALARCÓN y Nelson ROJAS, 1997, *Nuestro mundo*, Segundo curso para hispanohablantes, United States of America, D.C. Heath and Company, a division of Houghton Mifflin.
- SÁNCHEZ, Aquilino, 1982, *Entre Nosotros*, Cuaderno de ejercicios, Nivel II, Madrid, SGEL.
- , 1986, 2<sup>a</sup> ed., *Entre Nosotros*, Libro del Alumno, Nivel 3, Madrid, SGEL.
- , 1986, 3<sup>a</sup> ed., *Entre nosotros*, Libro del Alumno, Nivel 2, Madrid, SGEL.
- , 1987, 2<sup>a</sup> ed., *Entre nosotros*, Cuaderno de ejercicios, Nivel 3, Madrid, SGEL.
- , M. Ríos y J. A. MATILLA, 1982, *Entre nosotros*, Cuaderno de Ejercicios, Nivel I, Madrid, SGEL.
- , 1982a, *Entre nosotros*, Libro del Alumno, Nivel I, Madrid, SGEL.
- , 1982b, *Entre nosotros*, Guía didáctica, Nivel I, Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ, Juana y Carlos SANZ, 1993, *Jugando en español*, Barcelona, Lan genscheidt. Ma. Barning.
- SÁNCHEZ QUINTANA, Nuria y Clark DAVID, 1995, *Destrezas integradas*, Español lengua extranjera, Madrid, ELE SM.

- SANTIAGO CUERVOS, Javier de y Jesús FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, 1997, *Aprender español jugando*, Madrid, Huerga Fierro Editores.
- SANTOMAURO, A., 1994, *Practicar y consultar la gramática, 250 ejercicios, ayuda gramatical y soluciones*, Barcelona, Difusión S.L.
- SARMIENTO, Ramón, 1999, *Gramática progresiva de español para extranjeros con más de 350 ejercicios prácticos*, Madrid, SGEL.
- SILES ARTÉS, José, 1992, *Didáctica del español para extranjeros*, Madrid, Publicaciones Pablo Montesinos, Universidad Complutense de Madrid.
- TABERNERO SALA, Cristina, 1997, *Pocas palabras no bastan*, Actividades de comprensión y expresión de español para extranjeros, Navarra, Eunsa.